
FORDÍTÁS - „FERDÍTÉS” - ÉRTELMEZÉS?
(Bevezetés a targumok irodalmába)

▼

2 KREDITES, SZABADON VÁLASZTHATÓ SZEMINÁRIUM, ESTI TAGOZATOSOK IS BEKAPCSOLÓDhatnak
NAPPALI II. FÉLÉV; IDŐPONT: (?); HELYSZÍN: ONLINE (TEAMS)

Gyakorlatvezető: Schnider A Angelika OP

A tanegység célja: A targumok, vagyis a héber biblia arámi adaptációi, melyek először az ószövetségi szövegek mélyebb megértését, áttanulmányozását célozták, majd pedig a zsinagóga liturgikus használatába is bekerültek, nem egyszerű fordítások, hanem egy egészen új világot nyit meg az olvasó előtt. Sok esetben a targumok követik a héber szöveget, ugyanakkor bőségesen találunk olyan eltéréseket, ahol a targum további háttérinformációt, kiegészítéseket tartalmaz (pl. elbeszéli Mózes botjának eredetét, részletes információkkal látják el Izsák feláldozásának elbeszélését stb.), mintegy tovább értelmezve a szakaszokat oly módon, hogy didaktikus attitűddel használ fel bizonyos írásmagyarázati hagyományokat, s utal esetleg konkrét, a bibliai szöveghez képest későbbi halachikus rendelkezésekre, szokásokra és élethelyzetekre stb., hogy a kor embere számára tegye érthetőbbé az olvasottakat.

A szeminárium keretében azok, akik nem rendelkeznek az arámi nyelv ismeretével, fordításban olvassák majd az eredendően arámi szövegeket, magyarázatot keresve azokra az eltérésekre, melyek az ószövetségi szövegekkel való összehasonlítás révén felismerhetők. Továbbá amikor hasznosnak tűnik más ókori (szír, görög, latin) fordításokra is rátekintünk, hogy kitapintsuk a különböző fordítási hagyományok közti különbségeket és hasonlóságokat (a gyakorlatvezető biztosítja a szövegek fordítását).

Kérdéseink a szöveghez: a szöveg mit tesz érthetőbbé? mit magyaráz? és miért érzi szükségét egy-egy momentum bővebb kifejezésének? stb.

A szeminárium során (10–15 perces kiselőadás keretében) a hallgatók általános ismereteket szereznek a különböző targumi korpuszokról, mint Onqelos, Pseudo-Jonathan, Jonathan, Targum Neofiti és a fragmentim targumok, valamint a targumi irodalomban megjelenő néhány meghatározó témával (pl. isteni közvetítők, eufemizmusok stb.).

Tematika: néhány szakasz az Gen 1-2; 22; Ex 1-15; 16; 32; Jos 12; 24; Is 42-53; Lam 1-5; Qoh 1-9; Ps 136-138; fejezetekhez tartozó targumokból.

A tanegység elvégzéséhez szükséges, hogy a hallgató képes legyen legalább egy idegen nyelven (angol, francia, spanyol vagy német) szakirodalmat olvasni és megérteni. Akik tanultak arámit, hébert, görögöt vagy latint, lehetőségük van a vonatkozó szövegeket a forrásnyelven olvasni, hogy ezzel is gazdagítsák a csoport munkáját. Ez esetben a követelményeket egyéni egyeztetés alapján határozzuk meg.

Követelmények: A targumi szövegek olvasása (fordításban vagy arámiul) minden órára. Az órákon való aktív részvétel. Egy rövid kiselőadás megtartása. Egy választott, de az órán nem elemzett targumi szöveg egyéni feldolgozása, melyet a szorgalmi időszak végéig 6–10 oldalas dolgozat formájában kell benyújtani.